



Pratique de la traduction I et II

Cours-séminaire

Contrat d'apprentissage

Chère étudiante, cher étudiant,

Les cours de Pratique de la traduction I et II requièrent de votre part un gros investissement personnel (préparation et révision des traductions à la maison) et une participation active lors des séances (examen et analyse des traductions en classe). L'acteur, l'actrice de ce cours, c'est *vous avec les autres*. En travaillant en alternance seul, en petit groupe et en grand groupe, non seulement vous progresserez plus rapidement et ancrerez vos apprentissages dans le long terme, mais vous acquerez également de nombreuses compétences interpersonnelles tout en apprenant à mieux vous connaître.

Ce mode d'enseignement fondé sur l'interaction exige de vous une *éthique de l'apprentissage*, qui repose sur deux piliers : le respect et la coopération.

Respect

Pour collaborer de manière productive avec des pairs venant de traditions intellectuelles différentes, il est essentiel de pratiquer l'écoute respectueuse : tous les avis et toutes les questions peuvent être exprimés et méritent d'être écoutés pour autant qu'ils ne débordent pas le cadre du cours.

Chaque personne présente au cours est appelée à contribuer et attend que sa contribution soit évaluée *positivement* et non pas jugée. Faire preuve de *bienveillance* signifie laisser son esprit *de critique* au portemanteau. La bienveillance renforce l'estime de soi et des autres, favorise une atmosphère de confiance et stimule la créativité. Le respect ouvre toute latitude à l'exercice d'une pensée critique constructive, qui tolère l'erreur et distingue clairement la personne de son action. *Agissez avec autrui comme vous aimeriez qu'on agisse avec vous*.

Coopération

L'enseignement collaboratif repose sur la participation de chaque personne du groupe et sur l'entraide. Vous vous engagez donc à fournir votre part de travail hebdomadaire afin de participer pleinement aux temps de travail en petits groupes et en grand groupe. Le travail hebdomadaire minimal consiste en la préparation minutieuse d'une traduction et d'une révision. À cela peut s'ajouter une recherche ponctuelle ou la préparation d'une brève intervention destinée à enrichir le cours. Le respect des délais, et l'annonce des absences et une communication fluide contribueront au bon déroulement du cours. Vous vous engagez à être bienveillant envers les autres comme vous le serez envers vous-même. Vous vous engagez à respecter la confidentialité si cela vous est demandé.

Je soussigné(e)..... ai lu et approuve ce contrat d'apprentissage.

Date et signature :